

Norwegian

This list contains Norwegian words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Norwegian-English dictionary. (See the “Additional Resources” section below.)

Norwegian is a Germanic language like Swedish, Danish, and Icelandic. There are two official dialects in Norway. Prior to 1915 most Norwegian records are in a language closer to written Danish than modern Norwegian. You may also want to refer to the *Danish Genealogical Word List* (31029).

Records published after 1915, such as family and local histories, are in modern Norwegian. Most differences between modern and old Norwegian are simply a matter of spelling. Carefully study the section below on spelling. This will help you find the words in this list.

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Variant Forms of Words

In Norwegian, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence. *Who—whose—whom* or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. The endings of a word in a document may differ from those in this list. For example:

<i>Mann</i>	man	<i>Kone</i>	wife
<i>Mannen</i>	the man	<i>Kona</i>	the wife
<i>Menn</i>	men	<i>Koner</i>	wives
<i>Mennene</i>	the men	<i>Konene</i>	the wives

Alphabetical Order

The Norwegian language has three additional letters: *Æ* (*æ*), *Ø* (*ø*), and *Å* (*å*). In most record sources prior to 1915, *Å* (*å*) is written as *Aa* (*aa*) and filed at the beginning of the alphabet. Modern Norwegian dictionaries, indexes, the locality section of the Family History Library Catalog, and this word list use the following alphabetical order:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v
w x y z æ ø å

Spelling

Spelling rules were not standardized in earlier centuries. The following spelling variations are common.

<i>aa</i>	used for <i>å</i>	<i>j</i>	used for <i>gj</i>
<i>b</i>	used for <i>p</i>	<i>ld</i>	used for <i>ll</i>
<i>c</i>	used for <i>k</i>	<i>nd</i>	used for <i>nn</i>
<i>d</i>	used for <i>t</i>	<i>q</i>	used for <i>k</i>
<i>e</i>	used for <i>æ</i>	<i>u</i>	used for <i>v</i>
<i>f</i>	used for <i>v</i>	<i>w</i>	used for <i>v</i>
<i>g</i>	used for <i>k</i>	<i>x</i>	used for <i>ks</i>
<i>i</i>	used for <i>j</i>	<i>ch</i>	used for <i>k</i>
<i>tj</i>	used for <i>kj</i>	<i>hj</i>	used for <i>j</i>

Examples:

<i>gjørtler</i>	spelled as	<i>giørtler</i>
<i>mann</i>	spelled as	<i>mand</i>
<i>kvinne</i>	spelled as	<i>quinde</i>

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes only *words most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Norwegian-English dictionary. Several Norwegian-English dictionaries are available at the Family History Library. These are in the Scandinavian collection. Their call numbers begin with 439.82321. Family history centers can obtain the following dictionaries on microfilm:

Scavenius, H. *Glydendals Ordbøker; Norsk-Engelsk* [Gyldendal's Dictionaries; Norwegian-English]. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1945. (FHL film 1224705, item 4)

Scavenius, H. *Glydendals Ordbøker; Engelsk-Norsk* [Gyldendal's Dictionaries; English-Norwegian]. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1945. (FHL film 1224705, item 3)

Additional dictionaries are listed in the subject section of the Family History Library Catalog under NORWEGIAN LANGUAGE - DICTIONARIES or in the locality section under NORWAY - LANGUAGE AND LANGUAGES.

KEY WORDS

In order to find and use specific types of Norwegian records, you will need to know some key words in Norwegian. This section lists key genealogical terms in English and the Norwegian words with the same or similar meanings.

For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will

find Norwegian words with meanings such as marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined, and other words used in Norwegian records to indicate marriage.

English	Norwegian
banns	lysninger
birth	fødte, født
burial	begravelse, jordet
census	folketelling
child	barn
christening	døbte, døbt
clerical district	prestegjeld
confirmation	konfirmasjon, konfirmerede
death	døde, død
engagement	forlovelse, trolovelse
father	far
female	kvinnekjønn
husband	ektemann
index	register
male	mannkjønn
marriage	copulerede, egteviiede, gift, vielse
military	militær
mother	mor
moving in	innflytning
moving out	utflytning
name, given	fornavn
name, surname	etternavn
parents	foreldre
parish	sogn
probate	skifte
vaccination	vaccinerede, vaksinert
wife	hustru
year	år

GENERAL WORDS

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in sections that follow this list. Parentheses in the English column clarify the definition.

Norwegian	English
-----------	---------

AA

See *Å*.

A

absolvere	to give absolution
adel	nobility
adelig	noble
adelsmann	nobleman
adoptert	adopted
adresse	address
aften	evening
alder	age
alderdomssvakhet	weakness of old age
aldri	never
alle	all

Norwegian

alltid	always
almisse	charity
almisselem	indigent, poor
altergang	Communion
amt	county
amtmann	chief county administrator
andre	others, other; next
anetavle	pedigree chart
anfall	seizure, attack
anførte	entered; mentioned
ankomst	arrival
anmerkning	remark, notice, note
annen, annet	second; another
annen gang	second time
anno (<i>Latin</i>)	year
annonsere	publish, announce
antall	number, count
april	April
arbeider	laborer
arkiv	archive
arv	inheritance
arvelodd	share of inheritance
arving	heir
astma	asthma
at	that
atten	eighteen
attende	eighteenth
attest	certificate
august	August
av	of, at, by, from
avdeling	part, division
avdød	deceased
avgangen	departed
avgift	duty (monetary), fee
avkom	offspring, issue
avtale	agreement

B

bakbygning	back building (additional residence behind the main building)
baker	baker
bakke	hill
bannlyse	excommunicate
baptist	Baptist
bar	carried
bar barnet	held child (at baptism font)
bare	only
barn	child
barna	children
barndom	childhood
barnebarn	grandchild
barnedåp	child baptism
barnefar	child's father
barnløs	childless
barsel	birth
barselfeber	childbed fever
barselseng	birthing bed
be	pray, request

Norwegian	English
beboer	occupant, resident
bededag	prayer day
bedrive hor	commit adultery
befolkning	population, people
begge	both
begivenhet	event, occurrence
begravelse	funeral, burial
begravet	buried
behandle	handle, treat, manage
bemerkning	remark
ben	leg; bone
benekte	deny
benåde	pardon
beruset	drunk
besetning	livestock; crew
beskrivelse	description
beslektet	related
bestefar	grandfather
besteforeldre	grandparents
bestemor	grandmother
besvangre	impregnate, get with child, make pregnant
betale	pay
betler	beggar
bevilge	grant
bevis	proof
bibliotek	library
bind	volume (book)
biografi	biography
biskop	bishop
bispedømme	diocese
bli	become
blikkenslager	tinsmith
blind	blind
blod	blood
blodgang	dysentery
blodskam	incest
blodsott	abnormal loss of blood during illness
bo	to live at
bodde	lived
bok	book
bokhandler	bookseller
bokholder, bokfører	bookkeeper
bokstav	letter; character
bolig	residence, house
bonde	farmer
bopel	residence, domicile
borger	citizen
borgermester	mayor
borgerskap	citizenship
bot	fine
brann	fire
brennevinsbrenner	distiller of spirits
brev	letter (correspondence)
bro	bridge
bror	brother
brordatter	brother's daughter
brorsønn	brother's son
brud	bride
brudgom	bridegroom

Norwegian	English
bruk	farm; use
brygger	brewer
bryllup	wedding
budeie	milkmaid
by	town, city
bygd	small country community, village
bygdebok	rural chronicles
byll	abscess
byllepest	plague (bubonic)
bære	carry
bøkker	cooper, barrel-maker
både	both, either
båret	carried
båt	boat, ship
båtbygger	shipbuilder
båtsmann	boatswain, bosun

C

cirka	approximately
communion	Communion
confirmerede	confirmed
copulerede	marriage

D

dag	day
dagen før	the previous day
dagsarbeider	day laborer
dal	valley
Danmark	Denmark
dannekvinde	gentlewoman
dannemand	gentleman
dansk	Danish
dato	date
datter	daughter
datterdatter	daughter's daughter
dattersønn	daughter's son
datum (<i>Latin</i>)	dat
dele	to divide, to share
dem	them, they
den	the, it, that
denne	this
der	there
deres	their
derfor	therefore
desember	December
det	it, that, the
difteri	diphtheria
din	your
disse	these
diverse	various
dokument	document
domkirke	cathedral
dommer	judge
dragon	dragoon, light cavalryman
dreng	boy
drengbarn	male child
drepe	kill
dronning	queen

Norwegian	English
druknet	drowned
dydig	virtuous
dø	to die
døbt(e)	christening
død	dead, death
døde	died, death
dødfødt	stillborn
dødsfall	death
døgn	24-hour period of time
døpt	baptized, christened
døtre	daughters
døv	deaf
døvstum	deaf and dumb
dåp	baptism
dåpsattest	certificate of baptism
dåpsdag	day of baptism

E

etter	after
etterkommer	descendant
etterlatte	surviving, survivors
etterlevende	surviving
ettermiddag	afternoon
etternavn	surname, last name
egen	own
egentlig	actual
egteviiede	marriage
eie, eje	to own
eiendom	property, real estate
ekte	legitimate, to marry
ektefelle	spouse
ektemann	husband
ektepar	married couple
ekteskap	marriage
ekteskapelig	marital, conjugal
ekteviet	married
eldre	older
eldst	oldest, eldest
elev	student
eller	or, or else
elleve	eleven
ellevte	eleventh
elv	river, stream
embete	public office
embetsmann	public official
emigrant	emigrant
emigrere	emigrate
en, et	a, one
enebarn	only child
engelsk	English
England	England
enhver	each
enke	widow
enkemann	widower
enkestand	widowed
ennu	yet, still
epilepsi	epilepsy
er	is, are
erhverv	livelihood

Norwegian	English
erkjenne	acknowledge
et	a, one
etasje	floor, story
etc. (<i>Latin</i>)	et cetera; and so on
etternavn	surname, last
evne	intelligence

F

fabrikk	factory
faddere	christening witnesses, godparents
fallesyke	epilepsy
falt	fall, be killed in war
familie	family
familie historie	lineage books
far	father
farfar	paternal grandfather
farger	dyer
farmor	paternal grandmother
farsot	pestilence, plague
fartøy	vessel, craft
fattig	poor
fattigvesnet	welfare agency
februar	February
felles	common, joint
fem	five
femte	fifth
femten	fifteen
femtende	fifteenth
femti	fifty
femtiende	fiftieth
fengsel	prison
festning	fortress
fetter	cousin (male)
Finnland	Finland
finsk	Finnish
fire	four
fisker	fisherman
fjell	mountain
fjerde	fourth
fjorten	fourteen
fjortende	fourteenth
flere	several, more
flittig	diligent
flytte	move
foged, fogd	bailiff, sheriff
folio	page (double)
folk	people
folkemengde	population
folkeregister	citizen register, national register
folketelling	census
for	for, at, before, by
foran	in front of
forblødning	bled to death
foreldre	parents
foreldreløs	orphan
forening	society
forfedre	ancestors, forefathers
forhenværende	former, previous, preceding

Norwegian	English
forhus	house in front (usually the main house on a farm)
forkjølet	to have a cold
forklaring	explanation
forlate	leave; forgive
forlovelse	engagement
forlovere	marriage witnesses
formiddag	between morning and afternoon
formynder	guardian
fornavn	first name, given name
forpakter	manager of estate
forrige	former
forstand	intellect, mind
forstoppelse	constipation, obstruction
forsørges	is supported
fortelle	tell, relate
fortid	past
forvalter	manager
foster	fetus
fosterbarn	foster child
fostre	foster, to rear
fra	from
fraflytte	leave, move away
fraværende	absent
fredag	Friday
fremmed	foreign, foreigner
fremtid	future
fru	Mrs.
fruentimmer	unmarried mother, female person (derogatory)
fruktsommelig	pregnant
frøken	Miss
full	full, complete; drunk
fullmektig	head clerk, agent
fylke	county
fyr	lighthouse
føderåd	support received after giving one's estate to another
føderådskone	woman on <i>føderåd</i>
føderådsmann	man on <i>føderåd</i>
fødested	birthplace
fødsel	birth
fødselsattest	birth certificate
fødselsdag	birthday
født(e)	born (birth)
følgende	following, next
før	before
første	first
førti	forty
førtiende	fortieth
får	sheep; receives
G	
gammel	old
gartner	gardener
garver	tanner
gate	street
gave	gift, endowment
geistlig	ecclesiastical

Norwegian	English
geografisk leksikon	gazetteer
gift	marriage, married; poison
gikt	rheumatism
gjeld	debt
gjenlevende	survivors
gjennom	through
gjestgiver	innkeeper
gjet, gjeit	goat
gjeter	herdsman
gjørtler	brazier, brass-smith
god	good
gods	estate
godseier	estate owner
gratis	free
grav	grave
graver	gravedigger, sexton
gravlund	cemetery
gravsted	burial place
gren	branch
grenader	infantryman
grense	boundary, border
greve	Count (nobility)
grevinne	Countess
grunn	ground; reason
gruve	mine, pit
gruvearbeider	miner
grønn	green
gudfar	godfather
gudmor	godmother
gull	gold
gulshot	jaundice
gulv	floor
gutt	boy
gå	go, walk
gård	farm
gårdbruker	farmer
gårdeier	farm owner
gårsdagens	of yesterday

H

ha	to have
hadde	had
halshugget	decapitated
halv	half
halvbror	half brother
halvsøster	half sister
ham	him
han	he
handelsmann	merchant, trader
hans	his
hanskemaker	glove-maker
har	has, have
hattemaker	hatmaker
havn	harbor
heller	rather
helligdag	holiday
hengt seg	hanged himself/herself
henne	her
her	here

Norwegian	English
Herr	Mr.
herred	judicial district
Herren	the Lord
hest	horse
heter	is named
historie	history
hittebarn	orphan, foundling
hjem	home
hjemme	at home
hjemmedøpt	baptized at home
hjemmehørende	residing
hjerte	heart
hjertefeil	heart disease
hjul	wheel
hjulmaker	wheelwright
holde	hold, stop
horeri	adultery
hos	with, at
hoste	cough
hovedliste	census list
hun	she
hundre(de)	hundred (hundredth)
hus	house
husar	hussar, cavalryman
husbonde	head of household
husholderske	housekeeper
husmann	cottager, tenant farmer
husmor	housewife
hustru	wife
hva	what
hvem	who
hver	every
hvilken	which
hvis	if, whose
hvit	white
hvor	where
hvordan	how
hvorfor	why
hvorvidt	whether
høsten	in the fall
høy	tall, high, hay
høyre	right (side)
håndarbeide	handwork
håndtering	occupation
håndverk	trade, handicraft

I

i	in
idiot	idiot
ifølge	according to
i går, igår	yesterday
igjen	again
i hjel, slå	kill
ikke	not
ikke enda	not yet
ild	fire
imellom	between, among
i morgen, imorgen	tomorrow
infeksjon	infection

Norwegian	English
ingen	none
inn	in
inne i	inside
innerst	reuter; innermost
innflytning	moving in
innhold	content
innsitter	reuter
innsjø	lake
innvandring	immigration
intet	none
introduceret	introduced
Island	Iceland
islandsk	Icelandic

J

januar	January
jeg	I
jeger	light infantry soldier; hunter
jomfru	damsel, Miss. virgin
jordbruk	farming
jordet	burial
jordmor	midwife
jordpåkastelse	ceremony of sprinkling earth on the coffin
jul	Christmas
juli	July
juni	June
jurist	lawyer

K

kallet	named
kanskje	maybe, perhaps
karet	coach-builder, coach
kart	map
katolsk	Catholic
kavaleri	cavalry
kikhoste	whooping cough
kirke	church
kirkebok	parish register
kirkegård	cemetery, churchyard
kirkevæрге	church warden
kiste	chest, coffin
kjent	known
kjønn	sex
kjøpe	buy
kjøpmann	merchant
klokker	sexton, parish clerk, bellringer, deacon
kloster	convent, monastery
kolikk	colic
kommune	municipality, township
kone	wife
konfirmasjon	confirmation
konge	king
kongedømme	kingdom
kongelig	royal
kontor	office
kopper	smallpox; copper

Norwegian	English
kort	short, card
kort register	card index
krampe	convulsions, spasm
kreft	cancer
krig	war
ku	cow
kun	only
kunngjøre	declare
kunnskap	knowledge
kusine	cousin (female)
kusk	coachman, teamster
kveg	cattle
kvele	choke
kvell	evening
kvinne	woman
kvinnkjønn	female
kyllinger	chickens
kår	support received after giving one's estate to another
kårkone	woman who receives <i>kår</i>
kårmann	man who receives <i>kår</i>

L

la	let, allow
lagrettemann	court member
land	country
landsby	village
langfredag	Good Friday
laugverge	widow's guardian/spokesman
legd	welfare; military levying district
legdslem	welfare recipient
leie	hire, rent
leier	tenant
leilending	leaseholder
lejemål	illicit and punishable intercourse
lenge	long
lensmann	sheriff
lese	read
leve	live
levende	live, living
lignende	same, alike, similar
lik	corpse; alike
likeledes	also, as well
lille	small
lite (litt)	little
liten	little, small
liv	life
los	pilot (ship)
losjerende	boarder
lov	law
lovlig	legal
lungebetendelse	pneumonia
luteraner	Lutheran
lysning	post banns
lysninger	banns
læregutt	apprentice
lærer	teacher (male)
lærerinne	teacher (female)

Norwegian	English
lærling	apprentice
løpenummer	serial number
lørdag	Saturday
løsaktig	loose or immoral woman
løsarbeider	day laborer

M

mai	May
maler	painter
mandag	Monday
mange	many
mann	man, husband
mannkjønn	male
mark	field
mars, marts	March
matrikkel	land registration
matros	sailor
mavesyke	diarrhea, stomach ailment
med	with
medhjelper	assistant, helper
medlem	member
med videre (<i>Latin</i>)	et cetera; and so on
meg	me
mellom	middle
mellombygning	middle building
men	but
mer	more, additional
meslinger	measles
messingsmed	brazier, brass-smith
mester	master (of a trade)
midlertidig	temporarily
midnatt	midnight
mil	metric mile (ten kilometers)
militær	military
min	mine (belongs to me)
mindre	lesser
minearbeider	miner
minste	smallest, youngest
minutt	minute
modig	courageous, brave
mor	mother
mord	murder
morfar	maternal grandfather
morgen	morning
mormor	maternal grandmother
motta	receive
murer	mason
musiker	musician
m.v. (<i>Latin</i>)	See <i>med videre</i>
myndig	of age
møbelsnekker	furniture-maker
møller	miller
måned	month

N

nabo	neighbor
nadverd	Communion, sacrament
natt	night

Norwegian	English
navn	name
nedbrent	burned down
nei	no
neste	next, neighbor
neste år	next year
nevø	nephew
ni	nine
niende	ninth
niese	niece
nitten	nineteen
nittende	nineteenth
nitti	ninety
nittiende	ninetieth
noen	some, any
nord	north
november	November
nu, nå	now
nulevende	living
null	zero
nummer	number
ny	new
nyfødt	newborn
nylig	lately
nyttår	new year
nær	near, close
næringsvei	livelihood, trade
nå, nu	now
når	when, if; reach

O

odel	birthright or alodial ownership
ofte	often
og	and
oktober	October
oldebarn	great-grandchild
oldefar	great-grandfather
oldeforeldre	great-grandparents
oldemor	great-grandmother
om	if, about
omegn	neighboring places
omtrent	about, almost, nearly
omvendelse	conversion
onkel	uncle
onsdag	Wednesday
opp	up
oppe	above, upstairs
oppfostre	foster, to rear
oppholdsted	residence
opptegnelse	record
ordbok	dictionary
ordfører	mayor
oss	us
o.s.v. (<i>Latin</i>)	See <i>med videre</i>
over	over
overlevende	survivors
overtredelse	transgression

Norwegian	English
P	
pagina (<i>Latin</i>)	page
pantebok	mortgage record
parsell	plot of land, allotment
parykkmaker	wigmaker
penger	money
pensjon	pension
pensjonist	retired person
person	person
pest	plague
pike (pige)	girl, maid
pikebarn	female child
pikenavn	maiden name, girl's name
pinse	Pentecost
pleiebarn	foster child
pleiedatter	foster daughter
pleiefar	foster father
pleieforeldre	foster parents
pleiemor	foster mother
pleiesønn	foster son
pottemaker	potter
preke	preach
prest	minister, priest
prestegjeld	clerical district
prestekontor	parish office
prins	prince
prinsesse	princess
på	on, at, upon
påske	Easter

R

register	index, register
regjering	government
regning	bill
regnskap	account
reise	travel
religion	religion
repslager	rope-maker
rett	court, right
rettferdig	just, righteous
ridder	knight
rik	wealthy
riktig	correct
rundt	around
rytter	cavalryman
rådmann	councilman

S

sa	said, stated
sabbat	Sabbath
salig	deceased; holy, blessed
salmaker	saddler
samfunn	society
samleie	intercourse
samme	same
samme dag	the same day
sammen	together

Norwegian	English
sammesteds	in the same place
samtlige	all
samtykke	consent
sau	sheep
seg	oneself
seks	six
seksten	sixteen
sekstende	sixteenth
seksti	sixty
sekstiende	sixtieth
selv	self
selveier	owner, freeholder
selvmord	suicide
senere	later
seng	bed
sengeliggende	bedridden
separeret	separated
september	September
side	page, side
sidehus	side house
siden	since, later
sin, sitt, sine	his/hers/its
sinnsvak	insane, retarded
sinnsyk	mentally ill
siste	last, latter
siste olje	last rites
sjette	sixth
sju (syu)	seven
sjuede (syvende)	seventh
sjø	sea, lake
sjømann	sailor, seaman
skal	shall, must
skarlagensfeber	scarlet fever
skatt	tax
skibsfører	ship's captain
skifte	probate
skifteprotokoll	probate record book
skifteretten	probate court
skilsmisse	divorce
skilt	divorced
skiløper	infantry soldier on skis; skier
skjedde	happened
skjøte	deed (property)
skog	forest
skole	school
skomaker	shoemaker
skredder	tailor
skriver	scribe
skulle	should
slag	strike, blow, stroke
slakter	butcher
slekt	relatives, family, lineage
slektninger	relatives
slektsforskning	genealogy
slektshistorie	family history, lineage books
slektsvåpen	coat of arms
slå ihjel	kill
smed	smith
snart	soon
snekker	cabinetmaker, carpenter
sogn	parish

Norwegian	English
soldat	soldier
sorenskriver	magistrate, probate judge
sort	black
spebarn	infant, baby
spillemann	musician, fiddler
stabbur	storehouse on pillars
stamtavle	descendancy chart
stand	social position
stebarn	stepchild
stebror	stepbrother
sted	place
stedatter	stepdaughter
stefar	stepfather
steinhogger	stonecutter
stemor	stepmother
stesønn	stepson
stilling	status, position, office
stor	large
straff	punishment
straks	right away, immediately
stum	mute (can't speak)
summa (<i>Latin</i>)	totals
summarisk	statistical, summary
svak	weak
svakhet	weakness
svart	black
svenn	journeyman
svensk	Swedish
Sverige	Sweden
svigerdatter	daughter-in-law
svigerfar	father-in-law
svigerinne	sister-in-law
svigermor	mother-in-law
svigersønn	son-in-law
svoger	brother-in-law
svulst	tumor
syd	south
sydlig	southern
syerske	seamstress
syk	sick
sykdom	disease
sypike	seamstress
sytten	seventeen
syttende	seventeenth
sytti	seventy
syttiende	seventieth
syv	(sju) seven
syvende (sjuende)	seventh
sølv	silver
søndag	Sunday
sønn	son
sønndatter	son's daughter
sønnesøn	son's son
sør	south
søsken	siblings
søster	sister
søstersønn	sister's son
så	saw (see); so, if so; sow (seed)
sådan	such
således	thus, in this or that

Norwegian	English
T	
tak	roof
takk	thank you
takksigelse	thanksgiving
tall	number, count
tambur	drummer (soldier)
tante	aunt
testamente	last will
ti	ten
tid	time
tidlig	early
tidsperiode	period of time
tidsskrift	periodical
tiende	tenth, tithing
tigger	beggar
til	to, until, for
tillatelse	dispensation, permission
time	hour
tippoldefar	great-great-grandfather
tippoldemor	great-great-grandmother
tirsdag	Tuesday
tittel	title
tjene	serve, work
tjeneste	service
tjenestedreng	servant, employee, male
tjenestepige	servant, employee, female
tjue (tyve)	twenty
tjueannen	twenty-second
tjueen	twenty-one
tjuefem	twenty-five
tjuefire	twenty-four
tjuefjerde	twenty-fourth
tjueførste	twenty-first
tjuende (tyvende)	twentieth
tjueni(ende)	twenty-nine (twenty-ninth)
tjueseks	twenty-six
tjuesjette	twenty-sixth
tjuesju(ende)	twenty-seven(th)
tjuetemte	twenty-fifth
tjueto	twenty-two
tjuetre(dje)	twenty-three (twenty-third)
tjueåtte(nde)	twenty-eight (twenty-eighth)
to	two
tohundre	two hundred
tollbetjent	customs officer
tolv	twelve
tolvte	twelfth
torsdag	Thursday
tre	three
trederste (trettiende)	thirtieth
tredje	third
tredve (tretti)	thirty
tretten(de)	thirteen(thirteenth)
trettien(de)	thirty-one (thirty-first)
trettiførste	thirty-first
trolovelse	engagement
trolovet	engaged
trosbekjennelse	creed

Norwegian	English
trossamfunn	religion
tuberkulose	consumption, tuberculosis
tukthus	prison
tusen(de)	thousand(th)
tvangsarbeide	hard labor, compulsory labor
tvilling	twin
tyfus	typhoid fever
tysk	German
Tyskland	Germany
tyv	thief
tyve (tjue)	twenty
tyvende (tyvende)	twentieth
tæring	tuberculosis
tømmermann	carpenter, framer; ship's carpenter
tønne	barrel
U	
udøpt	unbaptized
uekte	illegitimate
ugift	unmarried
uke	week
ukjent	unknown, foreign
ulovlig	illegal
ulykke	accident
umoralsk	immoral
umyndig	under legal age
under	under, below
underholde	support
underskrevne	the undersigned
underskrift	signature
undertegnet	signed
ung	young
ungkarl	bachelor
unntatt	except
uskyldig	innocent
ussel	miserable; poor
usømmelig	indecent
utdrag	extract
uten	without
utenfor	outside of
utfattog	destitute, penniless
utflytning	moving out
utføre	perform, do
utgi	publish
uti	at, in
utlagt	named as, alleged
utlandet	foreign country
utukt	lechery, fornication
utvandre	emigrate
utvandrer	emigrant
utvandring	emigration
V	
vaccinerede	vaccination
vaksinert	vaccination, vaccinated
vanfør	crippled, disabled
vanskapt	deformed, handicapped

Norwegian	English
var	was, were
vattersot	dropsy
ved	at, by
vedkommende	person concerned
ved siden av	next to
velstand	prosperity
venn	friend
venstre	left (side)
verge	guardian
verneplikt	military duty
vertshus	inn
vest	west
vever	weaver
vielse	marriage, wedding
vielsesattest	marriage certificate
viet	married
vitne	witness
vitnesbyrd	testimony
vogn	carriage, wagon, vehicle
vognmann	coachman
voldta	rape
værdig	worthy
være	be
vår	our
våren	in the spring

Y

yngre	younger
yngst	youngest
yrke	profession

Æ

ærbødig	respectful
ære	honor
ærlig	honest
ættegransking	genealogy

Ø

øde	desolate, waste
ødelegge	destroy
ødemark	wasteland, wilderness
ønske	wish, desire, want
øre	ear
øst	east
øvre	upper
øy	island
øye, øie	eye

Å

ånd	spirit
åndsvak	mentally deficient
år	year
århundre	century
årlig	annual, yearly
årsak	cause, reason
åsted	where event took place (place of event)

Norwegian	English
åtte	eight
åttende	eighth
åtti	eighty
åttiede	eightieth

NUMBERS

In Norwegian genealogical sources, numbers are occasionally written out. This is especially common with dates. The following list gives the cardinal (1, 2, 3) and the ordinal (1st, 2nd, 3rd) versions of each number.

Cardinal	Ordinal
0	null
1	en, et
2	to
3	tre
4	fire
5	fem
6	seks
7	sju (syv)
8	åtte
9	ni
10	ti
11	elleve
12	tolv
13	tretten
14	fjorten
15	femten
16	sekste
17	sytten
18	atten
19	nitten
20	tjue (tyve)
21	tjuen
22	tjueto
23	tjuetr
24	tjuefire
25	tjuefem
26	tjueseks
27	tjuesju
28	tjueått
29	tjueni
30	tretti (tredve)
31	trettien
40	førti
50	femti
60	seksti
70	sytti
80	åtti
90	nitti
100	hundre
200	tohundre
1000	tusen

DATES AND TIME

Use the terms in this section and the “Numbers” section on the previous page to interpret dates.

Months

English	Norwegian
January	januar
February	februar
March	mars, marts
April	april
May	mai
June	juni
July	juli
August	august
September	september
October	oktober
November	november
December	desember

Days of the Week

English	Norwegian
Sunday	søndag
Monday	mandag
Tuesday	tirsdag
Wednesday	onsdag
Thursday	torsdag
Friday	fredag
Saturday	lørdag

© 1990, 2005 by Intellectual Reserve, Inc. Printed in the United States of America. English approval 1/05.

No part of this document may be reproduced in any form without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family and Church History Department
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator
50 East North Temple Street, Rm 599
Salt Lake City, UT 84150-3400
USA

Second Edition, Apr. 1997.

THE CHURCH OF
JESUS CHRIST
OF LATTER-DAY SAINTS

